

Sanda City Newsletter English Edition



さんだしやくしょからのお知らせ July 7月



三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
 キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

新型コロナウイルスワクチンの接種について (64歳

以下の皆さん)

接種券 (クーポン券) を6月下旬に送付しました。

◆対象者

1957年4月2日から2006年4月1日に生まれた人 (2021年度中に16歳から64歳になる人)

新型コロナウイルスワクチンは、基礎疾患のある人方等から順次接種を開始する予定です。

◆集団接種予約開始日時 (基礎疾患がある人)

About vaccinations for COVID-19 (For those 64 years old or younger)

Vaccination coupons were mailed out in late June.

◆Eligibility

Those born between April 2, 1957 and April 1, 2006 (Those who will reach 16 to 64 years of age during FY2021) The COVID-19 vaccine will be administered sequentially to those with underlying medical conditions.

◆Starting Day for acceptance of group vaccination reservations (People with underlying illnesses)

60歳～64歳 60 to 64 years of age	WEB Online reservation 電話 Telephone reservation	7月1日(木) July 1 (Thu) 10:00～ 7月4日(日)のみ July 4 (Sun) 9:00～11:00
40歳～59歳 40 to 59 years of age	WEB Online reservation 電話 Telephone reservation	7月5日(月) July 5 (Mon) 10:00～ 7月7日(水)のみ July 7 (Wed) 9:00～11:00
16歳～39歳 16 to 39 years of age	WEB Online reservation 電話 Telephone reservation	7月8日(木) July 8 (Thu) 10:00～ 7月12日(月)のみ July 12 (Mon) 9:00～11:00
16歳～64歳 16 to 64 years of age	WEB・電話 Online/ Telephone reservations	7月13日(火)以降 July 13 (Tue) ~



詳しくはQRコードから確認してください。

【問合せ】三田市新型コロナウイルスワクチン専用コールセンター (Shingatacoronavirusvaccine senyou callcenter) ☎0570-010-858 FAX0570-022-182 (通話料・通信料は自己負担)

For details please scan the QR code.

【Information】Sanda Dedicated Call Center for COVID-19 Vaccine ☎0570-010-858 FAX0570-022-182 (Calling and communication charges to be borne by the user)



子どもにほんご教室「SKIP」夏休みイベント

夏休みの宿題をサポートする他、書道や工作 (ハーバリウム)、笑いヨガなどを体験します。1回のみの参加もできます。

◆日時=2021年7月17日、31日、8月7日

各土曜日 13:30～15:30

◆場所=まちづくり協働センター

◆対象=外国にルーツのある子どもとその保護者 先着10組 (定員になり次第締切)

◆参加費=無料 (一部材料費として200円が必要です) ◆申込締切=7月10日 (土)

【申込み】Tel、Fax メール 窓口にて下記まで

【問合せ】三田市国際交流協会

(Sandashikokusaikoryukyokai)

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10時～17時 (昼休みを除く) 火曜日休



Children's Japanese language class "SKIP" summer holiday event

To help children with homework, or to experience "Shodo" calligraphy, craft making, herbarium, and laughter Yoga, etc. Participation in one class only is accepted.

◆Date and Time= July 17 and 31, August 7, 2021 Saturdays 13:30-15:30

◆Place= Sanda Public Community Center

◆Eligibility= Children with roots in foreign countries and their guardian

10 groups on a first come first served basis (As soon as the capacity is filled, applications will not be accepted.)

◆Fee=free (¥200 required as material expenses for some classes.)

◆Application deadline=July 10 (Sat)

【Application】By TEL, FAX, or E-mail, to the reception desk

【Information】Sanda International Association

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail office@sia-japan.org

10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

国民年金保険料の免除・納付猶予制度

国民年金保険料の支払が難しい場合、支払が免除・猶予（保留）される制度があります。保険料の未納は老齢基礎年金や障害基礎年金の受給に影響します。必要な人は手続をしてください。

◆免除制度

本人、配偶者（妻・夫）、世帯主の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで支払いが全額又は一部免除されます。

免除を受けた期間は、老齢基礎年金や障害基礎年金などももらうために必要な期間として計算します。また、老齢基礎年金の金額は、免除額に応じて計算します。

全額免除以外の人は一部保険料を納めないと未納と同じになります。必ず一部保険料を納付してください。

◆納付猶予制度

50歳未満の人で、本人と配偶者の前年の所得が一定金額以下の場合、翌年6月まで納付が猶予（保留）されます（一緒に住んでいる世帯主の収入は関係ありません）。

猶予を受けた期間は老齢基礎年金をもらうために必要な期間として計算されますが、金額には反映されません。（障害年金の納付要件には含まれます）

新型コロナウイルス感染症の影響による免除の場合も、7月以降に改めて申請が必要です。

◆申請に必要なもの

①年金手帳または納付書

②本人、配偶者及び世帯主のうち、2019年12月31日以降に離職した人は、離職票または雇用保険受給資格者証と離職の事実と離職年月日が確認できる公的機関の証明書

◆申請時期

7月1日（木）～受付開始

日本年金機構や市HPからダウンロードした申請書を書き、必要な添付書類のコピーと一緒に市役所市民課年金担当に送ってください。

【問合せ】市民課（Shiminka）

☎ 079-559-5067 FAX 079-560-2101



National Pension Premium Payment Exemptions

Exemption or deferment of payments of national pension premiums is available for those who are unable to pay. Unpaid premiums may affect your ability to receive the Old-age Basic Pension or Disability Basic Pension. An application is necessary to receive the exemption・deferment.

◆The exemption system

If the income of the previous year of the principal, their partner or the head of household is below a prescribed amount, payment will be exempted, partially or fully, till June of the next year.

The period of exemption will be included in the period required to receive the Old-age Basic Pension and Disability Basic Pension. When the amount of the Old-age Basic Pension is calculated, the period of exemption will be reflected in the amount received.

Those without full exemption will be treated as unpaid if they do not pay partial premiums. Please be sure to pay partial premiums.

◆The deferment system

For those persons under 50 years old, if the income of the previous year of the principal and their partner is below a prescribed amount, payment will be deferred or suspended till June of the next year, regardless of the income of the head of household.

The period of deferment will be included in the period required to receive the Old-age Basic Pension, but it is not reflected in the amount. (Included in the Disability Pension payment requirements.)

Even if you are exempted due to the effects of the Covid-19 situation, you will need to apply again after July.

◆In order to apply you will need

①Your pension book or payment slip

②For those who became unemployed (or whose spouse or head of household became unemployed) on December 31, 2019 or later you will need a notice of unemployment or an employment insurance eligibility certificate and a certificate issued by public organization that shows the date and circumstances of unemployment.

◆Application period

Applications will be accepted from July 1 (Thu).

Please fill in the application form downloaded from the Japan Pension Service or the Sanda City homepage and send it to the Pension Section in the Citizen's Service Division with copies of required attachments.

【Information】Citizen's Service Division

☎ 079-559-5067 FAX 079-560-2101

低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金（その他の世帯）

新型コロナウイルス感染症による影響が長期化する中で、低所得の子育て世帯への生活の支援を行うため、子育て世帯生活支援特別給付金（その他の世帯）を支給します。

低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金（ひとり親分）が支給されている方は対象外です。

◆支給対象者

- 2021年度の住民税（均等割）が非課税の人
- 2021年1月以降に家計が急変し、1年間の収入見込額（任意の1か月の収入を12倍）が1.と同じ水準になっている人

◆給付額

次のいずれかに該当する児童1人につき5万円

- 2003年4月2日から2022年2月28日までに生まれた児童
- 2022年2月28日までに特別児童扶養手当の支給認定を受けている児童

◆申請方法・給付方法

- 2021年4月分の児童手当または特別児童扶養手当が支給されていて、2021年度の住民税（均等割）が非課税の人が対象者には案内を送り、登録口座へ6月末までに振り込んでいます。

1. 以外の対象者
申請が必要です。
申請期間内（2021年6月7日～2022年2月28日）に、窓口か郵送で子ども家庭課へ申請手続きをしてください。審査が終わった後に、指定した口座に振り込みます。

◆申請書類

市HPを確認するか子ども家庭課に問い合わせてください。

【問合わせ】子ども家庭課（Kodomokateika）

☎079-559-5072 FAX 079-563-3611



乳幼児健診 7月

・感染症予防のため健診日時、受付時間を区切って予約制で開催します。日時厳守、感染予防策にご協力をお願いします。変更をご希望の方は下記までお問い合わせください。

Special household supporting benefit for lower income child-rearing household (other households)

The special benefit is intended to support child-rearing households (other households) with low income who are suffering from the continuing COVID-19 situation.

Those who are paid a special household supporting benefit for lower income child-rearing household (single parent) are not eligible.

◆Eligible subjects

- Those who are exempt from the residence tax (per capita rate) in FY 2021
- Those who have undergone a sudden change in their household income since January 2021 and whose expected annual income (12 times any monthly income) is at the same level as 1.

◆Amount

50,000 yen per child who falls under any of the following

- Children born between April 2, 2003 and February 28, 2022
- Children who have been certified to receive special child-rearing allowance by February 28, 2022

◆Application・Paying method

- Persons who have been paid a child allowance or special child-rearing allowance for April 2021 and are exempt from the residence tax (per capita rate) in FY 2021

Eligible persons will receive a guide and transfer to the registered account by the end of June.

- Eligible persons other than 1.

Application is required.

Please apply to the Children and Families Division by mail or at the counter within the application period (June 7, 2021 to February 28, 2022). After the examination is completed, the benefit will be transferred to the specified account.

◆Application form

Please check the Sanda City website or contact the Children and Families Division.

【Information】Children and Families Division

☎079-559-5072 Fax 079-563-3611




Infants Medical Checkups: July

・Checkups will be held by a reservation system by separating the medical examination date and reception time to prevent infectious diseases. Please be strictly punctual and cooperate with measures to prevent the spread of the new Coronavirus. If you wish to change the date and time, please contact the following.

・対象者には個別に通知します。
 ・健診までに母子健康手帳の保護者欄に必要な事項を必ず書いてください。
 ・その他の母子保健事業については、三田市ホームページに載せています。また、追加で実施されることがあります。
 ・感染症対策や災害発生などにより、急に中止する場合があります。ホームページでご確認ください。
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

・Eligible persons will be notified individually.
 ・Be sure to fill in the necessary items in the guardian's column of your maternal and child health handbook before the medical checkup.
 ・Information on other subjects such as the mother-child health promotion project are published on the Sanda City homepage. Additional checks may be carried out if needed.
 ・Checkups may be canceled suddenly due to infectious disease quarantine measures or natural disasters. Please check the homepage for confirmation.
 (http://www.city.sanda.lg.jp/kosodate/ninshin/index.html)

事業名 Program name	実施日 Days	対象 Target	持ち物 Please Bring
4か月児健診 4-month-old infant medical checkup		保健センターでの集団健診に代わり、医療機関での個別健診をご案内します。対象には3カ月になる月に個別に通知します。詳細は通知をご確認ください。 Instead of group health checkups at the health center, there will be individual health checkups at medical institutions. A notice will be sent to each eligible person at the third month. Please refer to the notice for details.	
9か月児健診(9~10か月児) 9-month-old infant medical checkup (9~10-month-old infant)	7/6, 20 (火) (Tue)	2020年9月生まれ Babies born in Sep. 2020 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, and towels.
1歳6か月児健診 18-month-old child medical checkup	7/13, 27 (火) (Tue)	2019年12月生まれ Infants born in Dec. 2019 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	
3歳児健診 3-year-old child medical checkup	7/7, 14, 21 (水) (Wed)	2018年5月生まれ Infants born in May 2018 ※人数制限の関係上、前後することがあります。 ※The order may change due to limits on the number of participants	母子健康手帳、問診票、目と耳に関するアンケート、尿5cc、バスタオルを持参 Bring your Maternal and Child Health handbook, medical interview sheet, questionnaires about eyes and ears, a 5cc urine sample, and towels.

【問合せ】すくすく子育て課 (三田市保健センター)
 (Sukusukukosodateka) (住所: 川除675)
 ☎ 079-559-5701 Fax 079-559-5705

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
 10時30分~12時30分

★7月は14日(水)、24日(土)です。

■場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能)

■対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時(昼休みを除く) 火曜休

☎ 079-559-5164 Fax 079-559-5173

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

【Information】Child-rearing Policy and Support Division (Sanda Welfare and Health Center) (Address : 675 Kawayoke) ☎079-559-5701 Fax 079-559-5705

Living Information and Advising Service for Foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come. The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

■Date and Time=The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30

★July 14(Wed), 24(Sat)

■Place=Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)

■Available languages=Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza 10:00-17:00 (except for lunch break) Closed on Tuesday

☎079-559-5164 Fax 079-559-5173

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

